

BIRUTE KLAAS-LANGI BIBLIOGRAAFIA 1981–2016

DOI: <https://doi.org/10.12697/jeful.2017.8.1.20>

1981

Klaas, Birute. Eesti ja leedu keele lihtlausete subjekti ja objekti kontrasttiivne analüüs. Käsikirjaline diplomitöö Tartu Ülikooli eesti ja üldkeeleteaduse instituudi arhiivis, 75 lk.

1983

Klaas, Birute. Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Wesen des Subjekts der estnischen und litauischen Sprache. – Sovetskoje finno-ugrovedenije 19, 2, 90–98.

1987

Klaas, Birute. Ühisjooni ja erinevusi eesti ja leedu keele predikatiivi iseloomus. – Dialoogi mudelid ja eesti keel. Töid eesti filoloogia alalt. Toim (vastutav) Haldur Õim. (Tartu Riikliku Ülikooli toimetised 795.) Tartu: Tartu Riiklik Ülikool, 25–37.

1988

Klaas, Birute. Indirektne objekt eesti keeles. – Keel ja Kirjandus 1, 37–42.

Klaas, Birute. Sxodnye čerty sintaksisa èstonskogo i litovskogo jazykov i ix proisxoždenie. Dissertacija na soiskanie učenoj stepeni kandidata filolohičeskix nauk. Tartu: Tartuskij universitet. 143 lk. Käsikirja venekeelne variant Tartu Ülikooli raamatukogus ning eesti ja üldkeeleteaduse instituudis.

1990

Klaas, Birute. Muutamia yhteispiirteitä viron ja liettuan kielen mukauttamattoman jälkiattribuutin käyttämisessä. – Congressus Septimus Internationalis Fenno-Ugristarum. Debrecen 27.VIII–2.IX 1990. 1B. Sessiones plenares et symposia. Toim László Keresztes, Sándor Maticsák. Debrecen, 256–261.

Klaas, Birute. Rollimängud keeletunnis I. – *Lingua* 5, 11–15.

Klaas, Birute. Rollimängud keeletunnis II. – *Lingua* 6, 7–9.

1992

Klaas, Birute. Mõtteid võõrkeeleõpetuse psühholoogiast. – Lähivertailuja 5. Toim Maia Väkräm. Suomalais-virolainen kontrastiivinen seminaari Virroilla 27. ja 28. syyskuuta 1991. (Tampereen yliopiston suomen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja/Folia Fennistica & linguistica 15.) Tampere: Tampereen yliopisto, 29–33.

Klaas, Birute. Vaba daativi väljendusvõimalustest Balti keelearealis. – Lähivertailuja 6. Toim Hannu Remes. Suomalais-virolainen kontrastiivinen seminaari Mekrijärvellä 10.-11.4.1992. (Kielitieteellisiä tutkimuksia 27.) Joensuu: Joensuun yliopisto, 36–44.

1994

Klaas, Birute. Kontrastiivseid noppeid Balti keeleareali atribuutkonstruktsioonidest. – Emakeel ja teised keeled. Toim Raili Pool, Jüri Valge. Emakeel ja teised keeled. 8.–10. oktoober 1993. Konverentsi ettekanded. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 25–33.

Klaas, Birute. Sõnaalgulise konsonantühendi algupärasusest eesti keeles. – Lähivertailuja 8. Toim Helena Sulkala, Heli Laanekask. Suomalais-virolainen kontrastiivinen seminaari Hailuodossa 7.–9.5.1994. (Oulun yliopiston suomen ja saamen kielen laitoksen tutkimusraportteja 40.) Oulu: Oulun yliopisto, 45–55.

Klaas, Birute. Adressaatobjekt Balti keelearealis. – Lähivertailuja 7. Toim Karl Pajusalu, Valma Yli-Vakkuri. Suomalais-virolainen kontrastiivinen seminaari Tammivalkamassa 5.–7.1993. (Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 44.) Turku, 52–64.

1995

Klaas, Birute. Über den Ursprung der anlautenden Konsonantenverbindungen der estnischen und finnischen Sprachen. – Itämerensuomalainen kulttuurialue. The Fenno-Baltic Cultural Area. Toim Seppo Suhonen. Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum, Jyväskylä 12.8.1995. (Castrenianumin toimitteita 49.) Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 108–131.

1996

Klaas, Birute. Emakeel ja teised keeled. – Rahvuslik Kontakt 4, 152. Stockholm: Rootsi Eestlaste Liit, 38–40.

Klaas, Birute. Kohakäänete funktsioonidest ja kohakäänete-adpositioonkonstruktsioonide vastavusest lokaalsuhetes eesti ja leedu keeles. – Emakeel ja teised keeled II. 18.–20. oktoober 1996. Ettekanded. Toim Raili Pool. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 47–54.

Klaas, Birute. Similarities in Case Marking of Syntactic Relations in Estonian and Lithuanian. – Estonian: Typological Studies I. Toim Mati Ereht (Publications of the Department of Estonian of the University of Tartu 4.) Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 37–67.

Klaas, Birute. On functions of locatives and the correlation of locative-adpositional constructions in Estonian and Lithuanian locality relationships. – Toim János Pusztay. SCLOMB und Mittel-Europa. Szombathely: Savaria University Press, 7–16.

Klaas, Birute. Hasselblatt, Cornelius: Lehrbuch des Estnischen. Wiesbaden. Harrassowitz Verlag 1995. – Finnisch-Ugrische Mitteilungen 18/19 (1994/1995), 195–199.

1997

Klaas, Birute. Lundi eestlaste keelest. – Lähivertailuja 9. Toim Riho Grünthal, Reet Kasik. Suomalais-virolainen kontrastiiviseminaari 3.–5.5.1996 Lammi. (Castrenianumin toimitteita 53.) Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 80–91.

Klaas, Birute. The Quotative Mood in the Baltic Sea Areal. – Estonian: Typological Studies II. Toim Mati Ereht. (Publications of the Department of Estonian of the University of Tartu 8.) Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 73–97.

1998

Klaas, Birute, Natalja Žurakovskaja. Eesti keele vestluskursus. Conversational Course in Estonian. Toim Tiina Kikerpill ja Raili Pool. Tartu: Tartu Ülikool, Tallinn: Bookmill, 113 lk.

Klaas, Birute, Natalja Žurakovskaja. Eesti keele vestluskursus. Razgovornyj kurs èstonskogo jazyka. Toim Tiina Kikerpill ja Raili Pool. Tartu: Tartu Ülikool, Tallinn: Bookmill, 114 lk.

Klaas, Birute, Aino Laagus. Eesti keel Lõuna-Rootsis. – Väliseestlaste keelest. Toim Liina Lindström. Seminari “Väliseesti keel” ettekanded. 25.–26. september 1997. (Tartu Ülikooli eesti keele õppetooli toimetised 9.) Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 39–54.

1999

Klaas, Birute. Viron vaikutuksia Tarton yliopistossa opiskelevien suomalaisten äidinkielessä. – 75 vuotta viroa Helsingin yliopistossa. Toim Reet Kasik, Leena Huima. Viron kielen ja kulttuurin opettaminen Suomessa -seminaari 23.11.1998. Esitelmät. (Castrenianumin toimitteita 56.) Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 132–145.

Klaas, Birute. Preparatory Programmes for International Students in Europe. The Case of the University of Tartu. Studienvorbereitende Programme und Einrichtungen in Sieben Mittel- und Osteuropäischen Staaten. Eine Bestandsaufnahme: Ergänzende Dokumentation zu Workshop I der Tagung “Education for Transition: One Europe – One World?” Wien, 25.–27. November 1998. Wien: Österreichische Forschungsförderung für Entwicklungshilfe, 7–12.

Klaas, Birute. On the Indirect Object in the Baltic Area. – Indo-European-Uralic-Siberian Linguistic and Cultural Contacts. Toim Ago Künnap. (Fenno-Ugristica 22.) Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 102–115.

Klaas, Birute. Dependence of the object case on the semantics of the verb in Estonian, Finnish and Lithuanian. – Estonian: Typological Studies III. Toim Mati Ereht (Publications of the Department of Estonian of the University of Tartu 11.) Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 47–83.

2001

Žurakovskaja, Natalja, Birute Klaas. Eesti keele vestluskursus. Razgovornyj kurs èstonskogo jazyka. Toim Tiina Kikerpill ja Raili Pool. [Kordustrükk].

Klaas, Birute. Ühisjooni eesti, läti ja leedu keele arengus: keele ühiskondlik referents. – Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugri-starum 7.–13.8.2000 Tartu. Toim Tõnu Seilenthal. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 88–95.

Klaas, Birute. The New Learning Environments and Estonian as a Foreign Language in Higher Education. – 100 aastat akadeemilist eesti keele õpet Uppsala ülikoolis. Eesti keele ja keelepoliitika ettekanded = 100 Years of Academic Teaching of Estonian at the University of Uppsala. Reports on the Estonian language and language policy. Koostajad Jüri Valge, Raimo Raag. Uppsala, Tartu: Uppsala Universitet, 60–67.

2002

Klaas, Birute. Eesti-rootsi kakskeelsusest Lõuna-Rootsis. – Krimmi kogumik. Koostanud ja toimetanud Jüri Viikberg. Konverentsi “140 aastat eestlust Krimmis” ettekanded (09.-10.09.2001, Beregove, Ukraina) Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 187–201.

Klaas, Birute. Estonians and Estonian language in Southern Sweden and Lithuania. – Languages in development. Toim Helle Metslang, Mart Rannut. (Linguistics Edition 41.) München: Lincom-Europa, 37–48.

Klaas, Birute. Reported commands in Lithuanian compared to Estonian. – *Linguistica Uralica* XXXVIII, 2, 118–124.

2003

Klaas, Birute. Viro vieraan kielenä uudessa oppimisympäristössä. – VIRSU. Viro ja suomi: kohdekielet kontrastissa. Lähivertailuja 13. Toim. Pirkko Muikku-Werner, Hannu Remes. Joensuu: Joensuun yliopisto, 9–19.

Klaas, Birute. Eesti keele õpetamisest ja uurimisest võõrkeelena ja teise keelena Tartu ülikoolis. – 200 aastat eesti keele ülikooliõpet: juubelikogumik. Toim Mati Ereht. (Tartu Ülikooli eesti keele õppetooli toimetised 25.) Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 319–348.

Kataja, Annukka, Birute Klaas. Elämisluvalla lopettajaisiin. Viron suomalaisopiskelijoiden suomen kielestä. – Monena suomi maailmalla. Suomalaisperäisiä kielivähemmistöjä. Toim Hannele Jönsson-Korhola, Anna-Riitta Lindgren. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 300–310.

2004

Emakeel ja teised keeled IV. Toim Birute Klaas, Silvi Tenjes. (Tartu Ülikooli eesti keele (võõrkeelena) õppetooli toimetised 3.) Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 313 lk.

Klaas, Birute. Eesti keel võõrkeelena ja eesti keel teise keelena Eesti kõrgkoolides. – Emakeel ja teised keeled IV. Toim Birute Klaas, Silvi Tenjes. (Tartu Ülikooli eesti keele (võõrkeelena) õppetooli toimetised 3.) Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 205–238.

Laagus, Aino, Birute Klaas, Mari Allik. Lõuna-Rootsi eestlased ja nende keel. Valimik intervjuusid. Toim. Silvi Tenjes. (Tartu Ülikooli eesti keele (võõrkeelena) õppetooli toimetised 4.) Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 234 lk.

Klaas, Birute. Conditional Mood and Politeness in Lithuanian in Comparison with Estonian. – *Linguistica Uralica* 4, 306–317.

2005

Klaas, Birute. Case marking in Estonian and the Baltic languages: a comparative view. – *Les langues ouraliennes aujourd'hui. The Uralic languages today. Approche linguistique et cognitive. A linguistic and cognitive approach.* Toim Marie-Madeleine Jocelyne Fernandez-Vest. Paris: Librairie Honoré Champion, 273–288.

2006

Kikerpill, Tiina, Birute Klaas. New immigrant children in the Estonian educational system. – *Building on Language Diversity with Young Children.* Toim Andrew Hancock, Susanne Hermeling, John Landon, Andrea Young. Zürich, Berlin: Lit Verlag GmbH & Co. KG Wien, Zweigniederlassung Zürich, Lit Verlag Berlin, 167–180.

Klaas, Birute. Eesti keel Euroopas. – *Eesti aastaraamat 2006–2007.* Tallinn: MTÜ: Euroinform, 193–200.

Kõrgharituks teises keeles. – *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat 2 = Estonian Papers in Applied Linguistics 2.* Toim Helle Metslang, Margit Langemets. Eesti Rakenduslingvistika Ühing. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 109–119.

2008

Kirtsu, Made, Birute Klaas, Irene Käosaar, Kristi Mere, Järvi Lipasti, Hele Pärn, Maie Soll, Anastassia Zabrodskaia, Tõnu Tender, Ülle Türk, Jüri Valge, Silvi Vare. – Language Education Policy Profile for Estonia. Country Report. Tartu: Estonian Ministry of Education and Research. 71 lk.

Kirtsu, Made, Birute Klaas, Irene Käosaar, Kristi Mere, Järvi Lipasti, Hele Pärn, Maie Soll, Anastassia Zabrodskaia, Tõnu Tender, Ülle Türk, Jüri Valge, Silvi Vare. – Keelehariduspoliitika ülevaade. Eesti raport. Tartu: Haridus- ja Teadusministeerium. 65 lk.

Eesti keel Euroopas. – Eesti jätkusuutlikkus ja lõimumine. Toim Kadi Kass, Sirje Endre, Krista Parve, Hedi Rosma. Eesti: SE&JS, 59–66.

2009

Allik, Mari, Birute Klaas. The Estonian Language in Southern Sweden over three generations. – Linguistic Identities, Language Shift and Language Policy in Europe. Toim Bert Cornille, Jose Lambert, Pierre Swiggers. (Monographs Published by the International Center of General Dialectology (Louvain); 33.) Leuven: Peeters Publishers, 159–166.

Pajusalu, Renate, Virve Vihman, Karl Pajusalu, Birute Klaas. Politeness in a bilingual society: Estonians and Russians in Estonia. – Plurilinguisme et traduction des enjeux pour L'Europe / Multilingualism and translation: challenges for Europe. Toim Marie-Madeleine Jocelyne Fernandez-Vest. (Grammaire & Cognition 6.) Paris: L'Harmattan, 135–150.

2010

Pajusalu, Renate, Virve Vihman, Birute Klaas, Karl Pajusalu. Forms of address across languages: Formal and informal second person pronoun usage among Estonia's linguistic communities. – Intercultural Pragmatics 7 (1), 75–101.

Pajusalu, Renate, Virve Vihman, Birute Klaas, Karl Pajusalu. Eestlaste ja venelaste suhtluskäitumine: sina, teie ja keegi veel. – Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat VI= Estonian papers in applied

linguistics VI. Toim Helle Metslang, Margit Langemets, Maria-Maren Sepper. Eesti Rakenduslingvistika Ühing. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 207–224.

2011

Klaas-Lang, Birute. Eestlasena maailmas. – Oma Keel 1, 89–90.

2012

Suomalaisten lainasanojen kohtalo viron puhekielessä. – ELO: Tuglas-seuran jäsenlehti 5.

Rammo, Sirje, Maarika Teral, Birute Klaas-Lang, Mari Allik. Keel selgeks! Eesti keele õpik täiskasvanutele. Tallinn: Avita.

Rammo, Sirje, Maarika Teral, Birute Klaas-Lang, Mari Allik. Keel selgeks! Eesti keele õpik täiskasvanutele. Lisad. Priloženija. Tallinn: Avita.

Rammo, Sirje, Maarika Teral, Birute Klaas-Lang, Mari Allik. Keel selgeks! Eesti keele õpik täiskasvanutele. Lisad. Liitteet. Tallinn: Avita.

Rammo, Sirje, Maarika Teral, Birute Klaas-Lang, Mari Allik. Keel selgeks! Eesti keele õpik täiskasvanutele. Lisad. Appendices. Tallinn: Avita.

Rammo, Sirje, Maarika Teral, Birute Klaas-Lang, Mari Allik. Keel selgeks! Eesti keele õpik täiskasvanutele. Grammatika estonskogo jazyka. Tallinn: Avita.

Rammo, Sirje, Maarika Teral, Birute Klaas-Lang, Mari Allik. Keel selgeks! Eesti keele õpik täiskasvanutele. Viron kielioppi. Eesti keele grammatika. Tallinn: Avita.

Rammo, Sirje, Maarika Teral, Birute Klaas-Lang, Mari Allik. Keel selgeks! Eesti keele õpik täiskasvanutele. Estonian grammar. Eesti keele grammatika. Tallinn: Avita.

Viies keelefoorum Tallinnas. – Keel ja Kirjandus 1, 71–74.

Eesti keel kõrgkoolis. – Keel ja Kirjandus 3, 229–231.

2014

Mida siis ikkagi teha vene kooliga Eestis? – Postimees, 10.10.

Edukalt vene keelt õpetavate vene koolide saladus. – Eesti Päevaleht, 10.09.

Eesti keele nähtavusest maailmas. – Rahvusvahelised rahvusteadused. Toim Tiit Hennoste. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 131–146.

Klaas-Lang, Birute, Kristiina Praakli, Anni Peedisson, Alla Lashmanova. Arvamusi ja hinnanguid riigikeele õppe korraldamise kohta vene õppekeelega koolides. Uuringu lõpparuanne. 65 lk.

Innovatiivne Eesti eesti keele abil. – Keel ja Kirjandus 1, 72–74.

L'état de la langue estonienne au début du XXIe siècle. – Etudes finnoougriennes 44, 31–58.

Klaas-Lang, Birute, Miina Norvik. Balti areaali tüpoloogilisi sarnasusi morfosüntaksi valdkonnas. – Keel ja Kirjandus, 590–608.

2015

Kes on meil, Eestis, eestlane? – Postimees, 31.10.

Eesti-leedu sõnaraamat. Toim Zita Šimėnaitė, Joana Pribušauskaitė, Birute Klaas-Lang. Vilnius: Baltic Printing House.

Klaas-Lang, Birute, Helle Metslang. Language policy and sustainability of Estonian in higher education. – Language Use in University Teaching and Research. : Contributions to the Annual Conference 2014 of EFNIL in Florence. Toim Gerhard Stickel, Cecilia Robustelli. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft. Duisburg Papers on Research in Language and Culture.) Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 161–177.

Klaas-Lang, Birute, Tiina Kikerpill, Kristiina Praakli, Ilze Zagorska, Ülle Türk. Eesti, Läti, Leedu, Soome, Iirimaa ja Kanada riigikeeleõppe võrdlev uuring. Tartu Ülikool: Eesti ja üldkeeleteaduse instituut, 275 lk.

Klaas-Lang, Birute, Kristiina Praakli. Milleks mulle eesti keel? Riigikeele oskuse vajalikkusest vene koolinoorte pilgu läbi. – Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat 11= Estonian Papers in Applied Linguistics 11. Toim Helle Metslang, Margit Langemets, Maria-Maren Sepper. Eesti Rakenduslingvistika Ühing. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 111–126.

2016

Tuhat tundi eesti keelt ja ikka ei oska rääkida ehk riigikeeleõppest Eesti muukeelses põhikoolis. – ERR Novaator, 08.04.¹

State policies and institutional language choice – the vitality of Estonian, Latvian and Lithuanian in higher education. – Sociolinguistic transition in former Soviet and Eastern Bloc countries: Recent developments two decades after the regime change. Toim Jiří Nekvapil, Tamah Sherman, Petr Kaderka. (Peter Lang's series Prague Papers on Language, Society and Interaction / Prager Arbeiten zur Sprache, Gesellschaft und Interaktion.) Prague: Peter Lang Verlag, 235–262.

Kes vastutab eesti keele eest? – Keel ja Kirjandus 2, 150–153.

Koostasid Kristiina Praakli ja Ülle Niin
Helsingis ja Tartus 9. veebruaril 2017

¹ <http://novaator.err.ee/v/yhiskond/4f1c28d2-18eb-4a79-880a-1f7a37f5f231/birute-klaas-lang-tuhat-tundi-eesti-keelt-ja-ikka-ei-oska-raakida-ehk-riigikeeleoppes-eesti-mukeelses-pohikoolis>